

Не покидает

छिन्नोऽपि चन्दनतरुः न जहाति गन्धं
वृद्धोऽपि वा (अ) पणपतिः न जहाति लाभम् ।
यन्त्रार्पितो मधुरतां न जहाति चक्षुः
क्षीणोऽपि न त्यजति शीलगुणान् कुलीनः ॥

Раскладка

छिन्नः अपि चन्दन तरुः न जहाति गन्धं
वृद्धः अपि वा (अ) पणपतिः न जहाति लाभम् ।
यन्त्रार्पितः मधुरतां न जहाति च इक्षुः
क्षीणः अपि न त्यजति शील गुणान् कुलीनः ॥

Слова и словосочетания могущие быть трудными к переводу

छिन्नः - отрезанный, скошенный

पणपतिः (पण - игра) – старый игрок

यन्त्रार्पितः - станком выжатый

क्षीणः - убитый

कुलीनः (कुलिन् – родовитый, знатный) – знатные

शील गुणान् - возвышенного поведения, благородных

Примерный перевод

Срубленное сандаловое дерево запах не покидает;
Старый игрок не оставляет (стремления к) выигрышу;
Сахарный тростник, даже выжатый, сладость не покидает;
Даже будучи убитым, знатный человек рядов благородных людей
не покидает.